

ABSTRACT

ANANDA, FABIOLA GRACIA. (2021) **An Analysis of The Idiom Translation in Bilingual Children's Literature *Zoza from Kasmania: His Quest to Happiness***. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters Universitas Sanata Dharma.

Language is a system to deliver people's opinions, ideas, feelings, or even meanings to each other whether spoken/written or verbal/non-verbal. Translation up as the bridge to connect languages with the help of a translator that needs to be able to translate and convey the meaning between languages naturally. Translating idioms gives a certain amount of challenge for translators since idioms' meaning cannot be defined or conveyed by each of its constituents as it is. Sometimes, the meaning can create a whole different meaning from the literal meaning of each word that is composed. Therefore, the researcher interests in analyzing the idiom translation found in bilingual children's literature *Zoza from Kasmania: His Quest to Happiness*.

There are two objectives in this research. The first objective is to determine the categorization of idioms and the idiom translation strategies applied in bilingual children's literature *Zoza from Kasmania: His Quest to Happiness*. The second objective is to examine the readability level of the translation of the idioms data being studied.

This research categorized as qualitative research applying library and explicatory methods. Qualitative research applied the library method to strengthen the data and analysis by involving sources containing factual information based on expert opinions or theories through journals, articles, books, and other sources. Explicatory methods applied to examine the object being studied with focused, close, and careful examination.

The result of the study shows that the strategies for translating idioms in *Zoza from Kasmania: His Quest to Happiness* are paraphrase (83,8%), using idiom of similar meaning but dissimilar form (9,7%), and omission (6,5%). The next is readability level analysis shows that there are readable idioms data (77,4%), not readable idioms data (16,1%), and idioms data not translated (6,5%). The data above found that the strategies applied in the translation of *Zoza from Kasmania: His Quest to Happiness* are appropriate since they can give a readability level that fits with children's understanding. The reason for translation of the idioms considered as readable are both from the familiarity of the chosen terms used as the translation by the translator, the strategy used in translating, and the target of the survey's vocabulary knowledge.

Keywords: *children's literature, idioms, idioms translation strategies*

ABSTRAK

ANANDA, FABIOLA GRACIA. (2021) **An Analysis of The Idiom Translation in Bilingual Children's Literature *Zoza from Kasmania: His Quest to Happiness***. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Bahasa adalah sistem yang digunakan oleh manusia untuk menyampaikan pendapat, ide, perasaan, hingga arti kepada satu sama lain, baik tertulis maupun disampaikan secara lisan. Penerjemahan berperan sebagai jembatan yang menghubungkan bahasa-bahasa dengan peran penerjemah yang tidak hanya menerjemahkan, namun juga harus dapat menyampaikan arti dalam bahasa yang diterjemahkan. Dalam menerjemahkan idiom dapat ditemui tantangan yang cukup menantang sebab idiom tidak dapat diartikan oleh perkatanya saja dan terkadang, idiom dapat menciptakan arti yang sangat berbeda dengan arti dari perkata aslinya. Maka dari itu, peneliti tertarik untuk menganalisis terjemahan idiom pada buku dwibahasa anak *Zoza from Kasmania: His Quest to Happiness*.

Terdapat dua tujuan dari penelitian ini. Tujuan pertama ialah untuk menemukan strategi apa yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan idiom dalam objek *Zoza from Kasmania: His Quest to Happiness*. Tujuan kedua ialah untuk meneliti keterbacaan dalam penerjemahan idiom tersebut.

Penelitian ini dikategorikan sebagai penelitian kualitatif dengan mengaplikasikan studi pustaka dan metode deskriptif. Studi pustaka diterapkan dengan tujuan memperkuat analisa data dengan informasi faktual serta gagasan dan teori oleh para ahli. Metode deskriptif diterapkan dengan tujuan untuk membahas secara data idiom dalam objek penelitian.

Hasil penelitian menunjukkan strategi dalam menerjemahkan idiom dalam *Zoza from Kasmania: His Quest to Happiness* adalah parafrase (83,8%), menggunakan idiom serupa namun berbeda bentuk (9,7%), dan penghilangan (6,5%). Selanjutnya analisis keterbacaan menunjukkan data yang mudah dibaca (77,4%), tidak mudah dibaca (16,1%), dan tidak diterjemahkan (6,5%). Data diatas menunjukkan strategi yang digunakan dalam penerjemahan *Zoza from Kasmania: His Quest to Happiness* sudah tepat karena dapat memberikan tingkat keterbacaan yang sesuai dengan pemahaman anak-anak. Alasan mengapa penerjemahan idiom dianggap mudah dibaca karena pemilihan istilah atau kata yang digunakan penerjemah, strategi yang digunakan dalam menerjemahkan, dan kemampuan kosakata yang dimiliki oleh sasaran penelitian sendiri.

Kata kunci: *children's literature, idioms, idioms translation strategies*